

# **Discourse in Machine Translation**

**(DiscoMT 2013)**

**Sofia, Bulgaria**

**9 August 2013**

**ISBN: 978-1-62993-005-3**

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2013) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2013)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics  
at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006  
Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2634  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

## Table of Contents

<i>Meaning Unit Segmentation in English and Chinese: a New Approach to Discourse Phenomena</i> Jennifer Williams, Rafael Banchs and Haizhou Li .....	1
<i>Analysing Lexical Consistency in Translation</i> Liane Guillou .....	10
<i>Implication of Discourse Connectives in (Machine) Translation</i> Thomas Meyer and Bonnie Webber .....	19
<i>Associative Texture Is Lost In Translation</i> Beata Beigman Klebanov and Michael Flor .....	27
<i>Detecting Narrativity to Improve English to French Translation of Simple Past Verbs</i> Thomas Meyer, Cristina Grisot and Andrei Popescu-Belis .....	33
<i>Machine Translation with Many Manually Labeled Discourse Connectives</i> Thomas Meyer and Lucie Poláková .....	43
<i>Translation of "It" in a Deep Syntax Framework</i> Michal Novák, Anna Nedoluzhko and Zdeněk Žabokrtský .....	51
<i>Feature Weight Optimization for Discourse-Level SMT</i> Sara Stymne, Christian Hardmeier, Jörg Tiedemann and Joakim Nivre .....	60